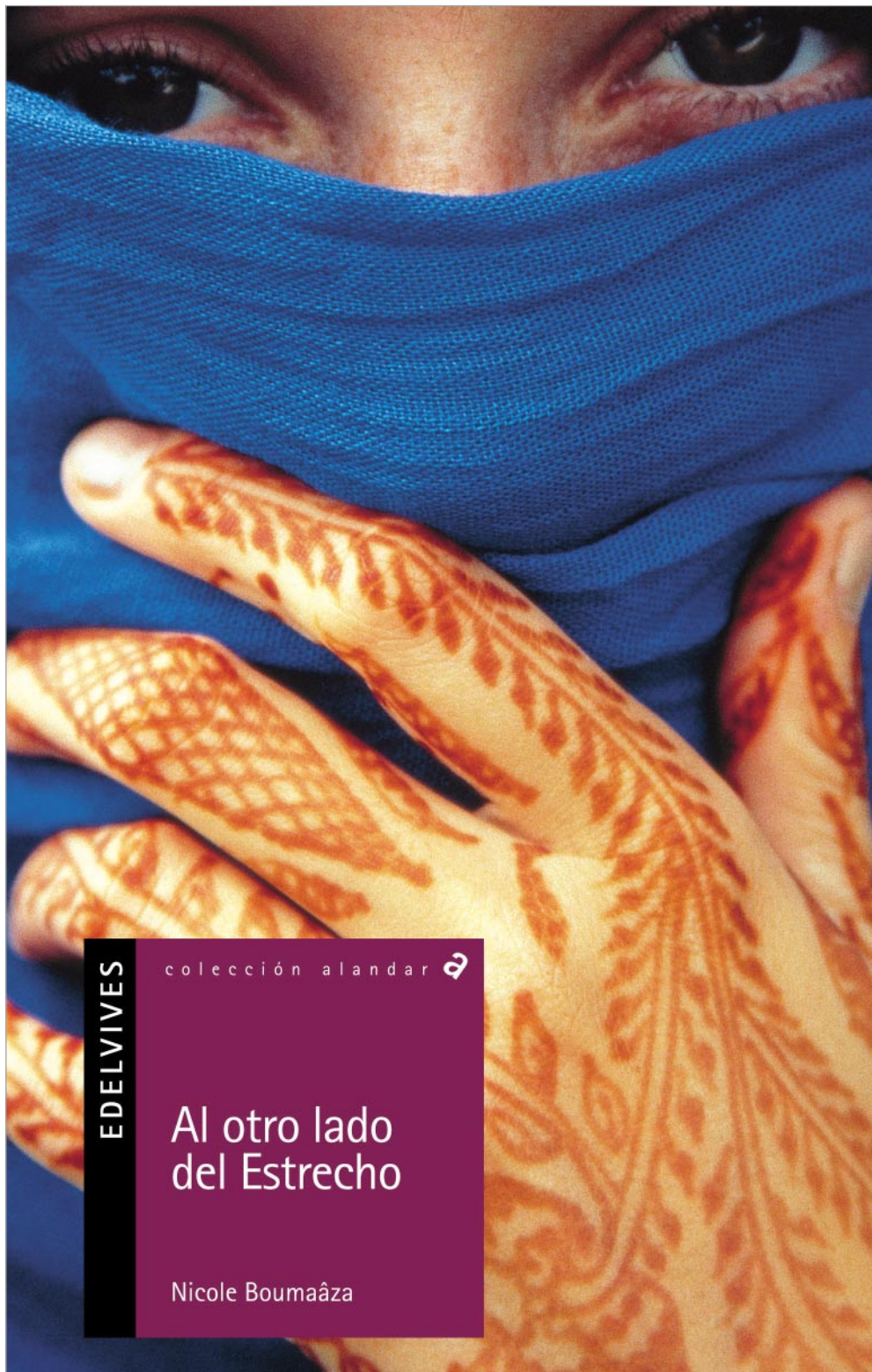


colección alandar 

guía

DE LECTURA



EDELVIVES

colección alandar 

Al otro lado
del Estrecho

Nicole Boumaâza



Título **Al otro lado del Estrecho** / Autora **Nicole Boumaâza** / Traducción **María Lerna** / Alandar, 23 / **+14 años** / 186 págs.

La autora

Nicole Boumaâza es una escritora y traductora que estudió Educación Infantil, aunque nunca ejerció como profesora.

Nacida en Amberes en 1949 y casada con un hombre marroquí, ha estado siempre interesada en temas de multiculturalidad.

Apuesta por el respeto a lo diferente, a pesar de las dificultades que presenta la convivencia con personas de distintas costumbres. Sus obras son, a menudo, reflejo de sus experiencias.

Argumento

Nadia, la muchacha protagonista, tiene quince años. Es la mayor de tres hermanos nacidos del matrimonio de una mujer belga y un hombre marroquí. Su padre, a quien le cuesta adaptarse a la vida europea, lleva muchos años sin trabajo. Nadia se siente abrumada por las obligaciones. Además de sus estudios, cuida de sus hermanos y atiende la casa cuando su madre trabaja. Todos en la familia están condicionados por los principios religiosos y las costumbres de su padre, pero en especial Nadia por su condición femenina.

El distanciamiento entre el matrimonio, originado por las diferencias culturales y de pensamiento, provoca que la madre de Nadia solicite el divorcio, que no es aceptado por el padre. Este, en secreto, decide llevarse a sus hijos a Marruecos con su familia como medida de presión para que su esposa retire la demanda de separación. Allí, los niños descubren que han sido secuestrados por su progenitor y que su madre está intentando recuperarlos.

En Marruecos Nadia lucha entre los sentimientos de rechazo a una cultura distinta a la suya y el cariño y comprensión que hacia aquellas buenas gentes empieza a despertarse en ella.

Finalmente, tras numerosas aventuras, consiguen regresar a Bélgica con su madre y volver a retomar poco a poco sus antiguas costumbres.

Objetivo

Con esta guía de lectura se persigue trabajar las facetas creativas y críticas de los alumnos, además de darles a conocer realidades distintas narradas desde el punto de vista de una adolescente.

En la novela destaca un tema de actualidad, la emigración. Otros temas del libro que pueden resultar de interés para la reflexión personal y el debate en grupo son: la tolerancia hacia otras religiones y culturas, la igualdad entre sexos, etc.

A través de la lectura nos adentramos en el pensamiento de Nadia y nos acercamos a los sentimientos de una adolescente que sufre en su propia piel los problemas de los adultos.

Con los talleres se ofrece la posibilidad de trabajar distintas áreas de conocimiento, temas éticos y de actualidad que invitan a la reflexión, y que pueden fortalecer la dimensión humana y crítica de los alumnos.

Temas

- La **convivencia y mezcla de estilos de vida y culturas**; circunstancia que es cada vez es más frecuente en las sociedades occidentales. Confrontación de aspectos positivos y dificultades.
- La **familia como elemento de unión y motor social y las relaciones entre sus miembros**, donde queda reflejado lo más débil y lo más valioso de todo ser humano.
- La **inmigración y la búsqueda de identidad cultural**.
- La **libertad**, valorada al máximo al sufrir su pérdida.
- Las **diferencias** entre la **vida europea** y la **marroquí**.
- El **valor de la amistad**, que prevalece en la vida por encima de conflictos, tensiones y prejuicios.
- La **búsqueda de la justicia**.
- La **desigualdad entre sexos**: diferencias culturales entre la sociedad árabe y la occidental.
- La utilización de los **hijos como arma de presión** en los matrimonios rotos o con problemas, y su sufrimiento.
- El **despertar del amor** y su **capacidad para derribar barreras** culturales e ideológicas.

Contexto y género literario

Esta es una novela en la que se mezcla el género de aventuras y el testimonial. El punto de vista de la narración es el que ofrece la protagonista quien, en primera persona, cuenta no sólo sus experiencias, sino también su visión de la cultura y costumbres del pueblo marroquí.

A lo largo del relato se observa la creciente madurez psicológica de Nadia —superior a la de otras chicas de su edad—, propiciada por las peculiares circunstancias personales que le ha tocado vivir. Aún así, la historia nos acerca al pensamiento de una joven adolescente, con sus dudas constantes, ilusiones y temores.

En *Al otro lado del Estrecho* vivimos la aventura de unos personajes tomada de la propia realidad. La inmigración y el secuestro de los hijos son temas de gran actualidad, y aparecen con asiduidad en los medios de comunicación.



I Taller de literatura

► Objetivo:

La estructura de una novela es un todo complejo donde cada pieza es parte fundamental. La autora construye la obra con todos ellos: la historia, los personajes, el punto de vista de la narración, los temas, además del estilo y la estructura interna y externa, hasta dar a la novela su forma final. El título, por otra parte, recoge la esencia de la historia, y pone el broche a un complicado proceso creativo, en el que arte y técnica participan a partes iguales.

Adentrarse en el proceso de creación de una novela y profundizar en su lectura es el objetivo de estas actividades.

► Actividades previas a la lectura:

1. EL TÍTULO: Es el primer dato que identificamos en una obra literaria, y puede llegar a sugerirnos cuál es su contenido. Suscita curiosidad y empieza por estimular nuestra imaginación. También puede dejarnos indiferentes, pero en cualquier caso suele provocar en nosotros una rápida asociación de ideas. *Al otro lado del Estrecho* es sin duda un título lleno de connotaciones: el misterio del otro lado, la barrera geográfica y cultural que supone el Estrecho, los prejuicios, etc.

- Realizar un dibujo inspirado en el título de la novela. Después, explicar a los demás compañeros lo que se ha querido plasmar y por qué.

► Actividades posteriores a la lectura:

1. EL TÍTULO.

- a. Una vez leída la novela, realizar un breve comentario escrito sobre la adecuación del título a la obra. Comentar también si su contenido se acerca a lo que sugiere.
- b. Puestos en el lugar de la autora, imaginar otros dos títulos alternativos, y explicar por qué se han elegido.

2. LOS TEMAS: Subyacen en la propia historia que se relata y forman el mensaje final sobre el que la autora quiere que el lector reflexione. Además, en esta novela los temas reflejan, al menos en parte, la experiencia personal de la escritora, sus inquietudes e intereses.

- a. Enumerar los temas que van apareciendo en la obra y ordenarlos según la importancia que se les concede.

3. LOS PERSONAJES:

- a. Dividir los personajes de la obra en principales y secundarios.
- b. Establecer relaciones entre ellos. Utilizar varios criterios:
 - Según la postura que mantienen ante la situación de Nadia y sus hermanos.
 - Atendiendo a las relaciones familiares.
 - Pensar otras relaciones posibles.

- c. Elegir un personaje, y definirlo con una frase que resuma su papel en la historia.

4. LAS DESCRIPCIONES: En la obra no son muy extensas, pero sí abundantes. Se mezclan con los diálogos y las reflexiones de Nadia para pintar, en ocasiones, el paisaje marroquí o detalles sobre sus gentes: «había *sidaris* (bancos de madera con cojines) a lo largo de las paredes y en el centro una mesa redonda, cuya parte superior de madera estaba preciosamente labrada».

- a. Buscar una descripción de estos tres elementos marroquíes:
 - una casa o parte de una vivienda
 - un paisaje
 - un personaje
- b. Escribir tres descripciones paralelas tomadas del mundo occidental.

5. TENSIÓN DRAMÁTICA. En *Al otro lado del Estrecho*, la novelista construye una historia, una trama que va tomando complejidad a medida que avanza. Mantener la tensión, acrecentarla hasta un clímax, deshacer el nudo poco a poco... este es el secreto de la creación literaria, y la clave para sostener el interés del lector.

Nadia transmite, con su mentalidad adolescente, un racimo de sentimientos que se van desgranando según avanzan los acontecimientos.

A partir del secuestro, la tensión dramática aumenta paulatinamente. Después de alcanzar su punto álgido, decrece hasta el momento en el que acaba la angustia de la protagonista y sus hermanos.

- a. Registrar en la novela aquellos capítulos en los que la tensión es máxima, como en los intentos de fuga. Entresacar, de cada uno, dos o tres frases que reflejen dicha tensión.
- b. Resulta curiosa la diferencia de comportamiento de Nadia y Sam en los momentos de tensión y dificultad, y, también, cuando llegan por fin a Bélgica. La propia Nadia comenta: «no pasó mucho tiempo antes que volviéramos a tirarnos los trastos a la cabeza Sam y yo».

Releer el capítulo veinte y realizar un comentario de unas diez líneas sobre este aspecto.

II Taller de escritura

► Objetivo:

Fomentar la escritura creativa practicando con diferentes técnicas.

No hay duda de que se entiende mejor una novela cuando uno asume el punto de vista de los personajes, cuando puede ponerse en su lugar.

► Actividades:

- a. La novela está narrada en primera persona. La autora alterna el monólogo interior con los diálogos entre los personajes,



y de esta manera consigue acercar la historia y los sentimientos de Nadia al lector.

- Una vez releído el capítulo veinte, *En casa*, escribir un relato en primera persona donde las sensaciones y sentimientos de la llegada de Nadia o San a su nuevo hogar sean los protagonistas.
- b. Argumentar es una forma de exponer ideas —por escrito u oralmente—, empleando razonamientos para probar o demostrar una tesis, y tratando de convencer a otro de lo que se afirma o niega.
 - Escribir una argumentación sobre el tema «choque de culturas». Primeramente, debe establecerse una tesis, para lo que puede ser de utilidad hacer un debate en clase sobre las consecuencias positivas y negativas de la convivencia intercultural en el ámbito familiar, escolar, de amistad, etc. Una vez redactado, leerlo en voz alta en clase.
- c. Inventar un breve episodio en el que se relate un intento de fuga con un final inesperado.

III Taller de geografía

► Objetivo:

Conocer la situación geográfica de Marruecos, lugar donde se desarrolla la mayor parte de la acción de la novela.

► Actividades previas a la lectura:

- a. Consultar en un atlas la localización exacta del país.
- b. Dibujarlo y señalar sus puntos más importantes: ciudades, accidentes geográficos y países limítrofes.

► Actividades posteriores a la lectura:

- a. Ver el mapa de la página veintinueve del libro. Escribir el nombre de las poblaciones marroquíes que se citan en la novela.
- b. Dibujar en un mapa de Europa y África el recorrido que Nadia y sus hermanos llevan a cabo desde su salida de Bélgica.
- c. España, por su situación geográfica, se ha convertido en el puerto de entrada de la emigración africana hacia Europa. Diariamente hay noticias de los apresamiento de pateras que tratan de alcanzar la costa española o del número de personas que mueren en el intento.

Buscar información acerca de los movimientos migratorios de la población africana. Señalar en un mapa, mediante flechas, hacia qué países se realizan dichos desplazamientos.

IV Taller de historia

► Objetivo:

Desarrollar la capacidad de investigación del alumnado.

Fomentar el interés por la investigación del pasado de un pueblo, el marroquí, cuya historia está estrechamente ligada a la española, utilizando el mayor número posible de medios de consulta: Internet, enciclopedias, libros de Historia, prensa, etc.

► Actividades:

- a. Investigar la historia de Marruecos y, especialmente, el período en el que fue una colonia española. Utilizar diversas fuentes de información: Internet, etc. Hacer un resumen con los datos encontrados añadiendo, si es posible, fotografías o dibujos.
- b. Buscar información sobre la religión musulmana. En pequeños grupos, realizar un mural en el que aparezcan sus principales características. Utilizar fotografías, dibujos y cuadros explicativos.

V Taller de gastronomía

► Objetivo:

Apreciar las diferencias culturales que se reflejan en el distinto uso y preparación de los alimentos, y relacionarlo con las creencias religiosas. También, que el alumnado aprenda a valorar los alimentos como un bien necesario, y que tenga una actitud crítica frente al despilfarrado de las sociedades occidentales.

► Actividades:

- a. Realizar una relación de los alimentos utilizados en las comidas marroquíes.
- b. Confeccionar un menú «típico» —desayuno, almuerzo y cena— de esta zona.
- c. En cualquier sociedad la gastronomía ocupa un lugar destacado en celebraciones, reuniones familiares y acontecimientos religiosos. En Marruecos especialmente, las bodas son acontecimientos sociales en los que participa toda la familia.

Buscar en la novela los momentos en que se describen este tipo de reuniones y señalar las comidas que se preparan.

- d. Investigar acerca de la relación entre la religión musulmana y la alimentación.
 - Realizar un trabajo escrito con la información hallada.
 - Dibujar en una cartulina escenas con los momentos en que los alimentos tienen una especial relevancia.



- e. Resulta evidente el choque cultural que sufren Nadia y sus hermanos a su llegada a Marruecos. A menudo, en la novela reflexionan sobre el contraste entre ambos modos de vida. Con el paso del tiempo cambian su actitud y empiezan a valorar más las pequeñas cosas.

- Buscar en el libro los momentos en que los protagonistas comparan la sencillez de la vida marroquí con su agitada vida en Bélgica: alimentos, ropa, actividades, etc.
- Dibujar un cómic con personajes inventados en el que, en tono humorístico, se relate una situación que describa la «superabundancia» de la sociedad occidental.

VI Tribuna política

► Objetivo:

Aprender a hablar en público. Que los alumnos sean capaces de razonar y exponer unas ideas con claridad utilizando argumentos de peso. El discurso debe llegar al público de forma sencilla y ordenada, pues el fin último es convencer. Hay que ser capaz de controlar los nervios y no utilizar razonamientos superficiales. Por ello, debe estar bien preparado y seguir los siguientes pasos: recogida de información, reflexión sobre la tesis y argumentos a desarrollar, y rigurosa preparación escrita del discurso.

► Actividades:

Conocido el aumento de inmigrantes en España en los últimos años, imaginar que el Parlamento plantea la creación de una ley de extranjería que regule el flujo de emigración.

Suponer que cada alumno es el presidente de un partido político y que ha elaborado una propuesta de ley. Elaborar un discurso en el que desarrolle su contenido, siguiendo estas pautas:

- a. Explicar la situación actual de la inmigración en España.
- b. Desarrollar la idea de la convivencia pacífica e integradora entre culturas, y resaltar todos los aspectos positivos que dicha convivencia pueda tener.
- c. Destacar en el discurso ideas como el derecho a la libertad, la tolerancia y la igualdad.
- d. Argumentar medidas concretas y acuerdos a los que podría llegarse entre todos los partidos, en bien de la solidaridad social.

El discurso, con una duración mínima de diez minutos por ponente, se pronunciará en clase con la ayuda de un guión.

VII Taller de intercambio de ideas

► Objetivo:

Fomentar la capacidad de reflexión y crítica del alumnado, así como las actitudes de solidaridad, diálogo y tolerancia.

► Actividades:

En la obra se tratan muchos temas de hondo calado y preocupación social. Entre ellos destaca el de la emigración. Sometido a continuos debates, y de permanente actualidad en los medios de comunicación, el éxodo de poblaciones no deja indiferente a nadie.

1. Preparar murales sobre la emigración.

- a. Para tomar contacto con el tema, pedir a los alumnos que durante dos o tres días recorten de la prensa escrita noticias, fotografías y documentos relacionados con la emigración.
- b. Reunir el material y, en grupos de tres personas, preparar un mural con fotografías, recortes de prensa, gráficos, etc.

2. Realizar un debate sobre el tema: «Libertad de la población mundial para desplazarse en busca de mejores condiciones de vida. Control y repercusiones de la emigración».

Se podrá elegir entre estas dos modalidades:

a. Debate I:

Preparación:

Dividir la clase en dos grupos que defenderán posturas opuestas (aunque no coincidan con las suyas propias) y un moderador. Unos, mantendrán la idea de la libertad de cada individuo para emigrar en busca de mejores condiciones de vida a cualquier parte del mundo, subrayando las ventajas económicas, sociales, culturales para el país de acogida. Otros, defenderán la necesidad y obligación de controlar de forma estricta la entrada de ciudadanos extranjeros y marcarán sus consecuencias negativas.

b. Debate II:

Preparación:

Se formarán dos equipos de seis componentes cada uno que defenderán, como en el debate I, tesis contrapuestas. También se elegirá un moderador. El resto de la clase, dividido en dos grupos, actuará como observador. Al final del debate, unos analizarán el grado de escucha y tolerancia observado entre los compañeros, mientras otros expondrán por equipos las conclusiones obtenidas.



c. Otros temas para el debate:

- En la novela se observa como Nadia es discriminada por su padre. Este es el trato que muchas mujeres reciben en Marruecos, donde quedan relegadas a ciertas tareas.

Reflexionar sobre la discriminación de la mujer en la sociedad actual. ¿Cuál es el papel de la mujer hoy en día en Europa? ¿Queda tarea por hacer en favor de la igualdad de sexos? ¿Las mujeres reciben en distintas partes del mundo el mismo trato? Proponer soluciones.

- Los secuestros interparentales de menores en matrimonios formados por personas de distintas nacionalidades acaparan a menudo nuestra atención en los medios de comunicación. Este tema toma forma de argumento de novela en *Al otro lado del Estrecho*.

Puede abrirse un foro de opinión en la clase sobre los motivos que pueden llevar a los progenitores a secuestrar a sus propios hijos. ¿Es este un síntoma más de la «violencia» doméstica? ¿Se tiene en cuenta al menor en estos casos? ¿Cómo puede fomentarse el diálogo familiar para evitar situaciones violentas?



Información complementaria y material audiovisual de consulta para el profesor

1. Documentos oficiales:

Convenio sobre los aspectos civiles de la sustracción internacional de menores de La Haya. BOE n.º 202, de 24 de agosto de 1987; BOE n.º 155, de 30 de junio de 1989; BOE n.º 21, de 24 de enero de 1996.

2. Literatura:

No sin mi hija. B. Mahmoody. Editorial Seix-Barral, Barcelona, 1997.

3. Cine:

No sin mi hija. Dirigida por B. Gilbert. EE.UU., 1990.

4. Revistas:

- Los inmigrantes en España*. Colectivo IOE. Revista de Estudios Sociales y de Sociología Aplicada, Cáritas Española, n.º 66, 1987.
- Tipología de las migraciones internacionales*. J. Cobertizo. Polígonos. Revista de Geografía, n.º3, págs. 9-24, León, 1993.
- La inmigración marroquí en España. Un flujo reciente, clandestino, de crecimiento rápido y con dificultades para su integración sociolaboral*. J. A. Segrelles. Cuadernos de Geografía, n.º 55, págs. 91-107, Valencia, 1994.
- El Maghreb: crecimiento demográfico, empleo y emigración*. R. Viruela. Cuadernos de Geografía, n.º50, págs. 279-301, Valencia, 1991.
- La mujer bereber o el vacío de la identidad femenina*. Rev. África Internacional, n.º 19.

5. Páginas web:

- www.nodo50.org/mujeresred/marruecos.html
- www.derecho-familia.com
- www.infanciayjuventud.com
- www.unesco.org
- www.ucm.es/info/solidarios
- www.caritas.es